

HELGA PLOETNER – PENTRISTINO EL GERMANIO

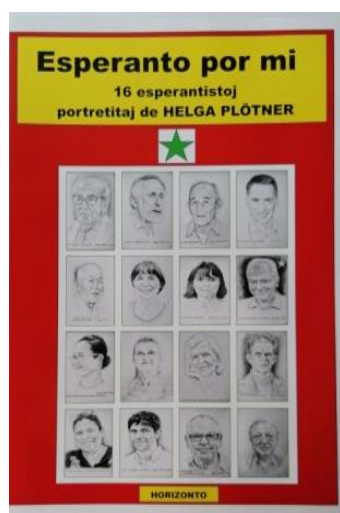
Elena Popova, Bulgario



Kun Helga Ploetner ni neniam renkontiĝis, sed tio ne malpermesas al nia amikeco rete. Nin proksimigis la Lingvo Esperanto. Bona kaj forta estas la spirito de mia amikino, malgraŭ la malfacilaĵoj en ŝia vivo.

Ŝi estas naskita dum la fino de la Dua mondmilito kaj de tiam konas la malriĉecon kaj la bonecon de la homoj. Ŝi skribas, ke ŝi ĉiam laboras kun kredo, amo kaj espero por paco.

Ŝia tuta vivo estas ligita kun la pentroarto, kiel ŝi skribas, ekde kiam ŝi estis tri jaraĝa. Poste ŝi studis inter 1974 kaj 1978 en la Speciala Distrikta Kulturakademio de Halle/Saale kaj de 1988/1989 – en la Akademio pri Arto en Drezdeno kaj en diversaj artkursoj. Kiel docento ŝi instruis al gelernantoj kaj studentoj kaj ĝis nun, malgraŭ la malsanoj, ŝi daŭras pentri homojn, animalojn kaj la naturon. Ŝi havis ekspoziciojn en Germanio, Bulgario, Pollando kaj alie. Ŝi diris “Nun mi instruas private en mia ateliero, ĉar mi estas nun handikapulino en elektra rulseĝo kun flegogrado tri.” Ŝia edzo Manfred Rayher ankaŭ havas sanajn problemojn, sed ili helpas unu la alian kun amo.



Ŝia patro ludis mandolinon en urba orkestro kaj ŝi ankaŭ ludis. Estis muzikaj horoj en ŝia domo. Ŝia patrino rakontis al ŝi pri la Internacia Lingvo Esperanto kaj de 1980 ŝi eklernis la lingvon. Jam dum 43 jaroj ŝi laboras por la Esperanta ideo pri paco kaj amikeco inter la homoj. Ŝia filino Jana ankaŭ estas esperantistino.

En 2020 aperis la unua libro ESPERANTO POR MI el eldonejo Horizonte, Japanio, kun ŝiaj desegnaĵoj de la portretoj de esperantistoj el diversaj landoj. Nun aperos la sesa. La eldonisto kaj redaktoro de la libroj Hori Jasuo skribis: “Mi vere esperas, ke ŝiaj artaĵoj restos en Esperantujo kiel valoraj heredaĵoj...”

Pri tiu sia laboro Helga skribas:

“Mi portretas en la unua tago minimume 3 horojn, kaj poste mi korektas, aldonas aŭ forprenas, atentante eĉ hareton, kaj fortigas aŭ malfortigas lumojn kaj ombrojn. Mi portretas tiun homon en la foto kun amo, kvazaŭ ŝi/li sidus antaŭ mi, kaj la horoj kaj tagoj forflugas nur por portreti unu kapon. Profesie mi portretis multajn homojn, sed



mi plej ŝatas portreti esperantistojn, kiuj havas vere portretindan mienon kun homamo.”- skribis ŝi en la libro *Ĝesperanto por mi*”,n.1/2020. Ankoraŭ:

“Sciu, kiam mi desegnas, mi ne desegnas, mi karesas per la krajono, per nigra kreto...kaj mi prilaboras, karesas, multajn tagojn, multajn horojn, je nur unu portreto....unu kapo...”- skribis ŝi en unu letero.

De 2020 ŝi pentris portretojn de 95 geesperantistoj kaj donacis ĝojon al ĉiuj, ankaŭ al mi. Granda kaj malfacila laboro, kiun ŝi plenumas kun amo.

Granda kaj respondeca estas la kunlaboro de Helga Ploetner kaj Hori Jasuo, kiel pentristo kaj eldonisto, kaj mi deziras al ili sukcesojn! Tio estas ekzemplo kiel nia lingvo Esperanto donas eblecon al homoj de diversaj landoj labori kune pri la ideo pri amikeco kaj paco inter la homoj.

ヘルガ・プロトナー - ドイツ出身の画家

エレナ・ポボワ (ブルガリア)

私はヘルガ・プロトナーに会ったことはありませんが、オンラインで友情が妨げられるわけではありません。エスペラント語が私たちを近づけてくれました。ヘルガは人生で困難に直面しているにもかかわらず、彼女の心は善良で強いです。

彼女は第二次世界大戦の終わりに生まれ、それ以来人々の貧困と善良さを知っていました。彼女は、常に信仰、愛、そして平和への希望を持って働いていたと書いています。彼女は 3 歳の頃から人生全体を絵と結びつけています。その後、1974 年から 1978 年にかけてハレ/ザーレの特別地区文化アカデミーで学び、1988 年から 1989 年にかけてドレスデンの芸術アカデミーとさまざまな芸術コースで学びました。彼女は教師として生徒や生徒を教え、病気にもかかわらず、現在に至るまで人物、動物、自然を描き続けています。彼女はドイツ、ブルガリア、ポーランドなどで展覧会を開催しました。

彼女は、「私は今、介護度 3 の電動車椅子に乗る障害のある女性なので、アトリエで個人的に教えています」と言います。夫のマンフレッド・レイハーも健康上の問題を抱えているが、愛をもって互いに助け合っています。彼女の父親は町のオーケストラでマンドリンを演奏し、彼女も演奏しました。彼女の家にはいつも音楽がありました。彼女の母親は彼女に国際言語エスペラント語について教え、彼女は 1980 年からエスペラント語を学び始めました。彼女は 43 年間、人々の間の平和と友情というエスペラントの理念のために活動してきました。彼女の娘ヤナもエスペラント語を話します。

2020 年、さまざまな国のエスペランティストの肖像画を描いた初の本『ESPERANTO POR MI』が日本のホリゾン出版から出版されました。今度は 6 冊目が出ます。本の発行者兼編集者の堀泰雄さんは、「彼女の芸術作品が貴重な財産としてエスペラント界に残ることを心から願っています」と書いています。

ヘルガは自分の作品について次のように書いています。「初日は 3 時間以上かけて全体像を描き、その後髪の毛 1 本まで気を配りながら修正したり、足したり消したり、光や影を強めたり弱めたりします。写真の中のその人を、あたかも目の前に座っているかのように愛情を込めて描き、頭を一つ描くだけで何時間も何日もあつという間に過ぎてしまいます。職業的に、私は多くの人々を描いてきましたが、人類への愛を持った肖像画にふさわしい表情を持ったエスペランティストを描くのが最も好きです。」

彼女は「Ĝesperanto por mi」第一巻の中で次のように書いています。「私が絵を描くときには、私は描くのではなく、鉛筆や黒チョークで撫でます...そして私は、たった 1 枚の肖像画...1 つの頭...を何日も、何時間も、作業し、撫でます...」

2020 年から彼女は 95 人のエスペ란ティストの肖像画を描き、すべての人に喜びを与えました。難しい仕事を、彼女は愛を持ってやり遂げます。画家のヘルガ・プロトナーと編集者の堀泰雄の協力関係は素晴らしいものであり、私は彼らの成功を祈っています。これは、私たちの言語であるエスペラント語が、さまざまな国の人々に、人々の間の友情と平和の考えに協力する機会をどのように与えているかを示す良い例です。

Mi estas fieri esti iniciatinto de la libroj de Helga Hori Jasuo (eldonejo HORIZONTO, Japanio)

Mi renkontis Helga-n dum la kunsido de “Japana Konstitucio” en la UK en Lille en 2015. Japanaj pacamantoj organizis la kunsidon, sed la preparo ne estis bona. La partoprenantoj ne komprenis, pri kio temis, kaj mi, ne respondeculo pri la kunsido, ne povis sidi silente, kaj ekparolis antaŭ ili. Kaj kiam ni estis finiĝonta la kunsidon, unu virino venis antaŭen, dirante, “Nun estas tempo por agadi”, kaj ŝi komencis skribi sian nomon sur la granda subskriba formo algluita sur la nigra tabulo, kaj senkvante ŝin, ĉiuj stariĝis kaj ekskribis sian nomon. Tiamaniere la kunsido finiĝis, kaj mi kaj la aliaj respondeculoj staradis tie, mirante la okazaĵon. Tio estis la renkontiĝo kun Helga.

Jaroj pasis. Mi ne memoras, kiel niaj interŝanĝoj de retaj mesaĝoj komenciĝis, sed venadis al mi ŝiaj multaj kaj longaj mesaĝoj. Tio estis iom ĝena por mi, ĉar ŝi estis tre skribema. Tamen mi ne rifuzis ŝin kaj plu interŝanĝis mesaĝojn. Kaj iun tagon ŝi sendis al mi mian portreton, uzante mian foton ie aperintan. Ĝi estis tre bone farita, sed mi diris al ŝi, ke mi ne estas portretinda, do vi ne misuzu vian valoran tempon por mia portreto. Tamen ŝi plu sendis al mi portretojn de aliaj homoj, kaj iun tagon mi ekpensis eldoni libron konsistintan el ŝiaj portretoj de esperantistoj. Mi proponis tion kaj ŝi kun granda ĝojo akceptis la proponon, kaj nia kunlaboro komenciĝis.

Mi elektis 16 esperantistojn. Tio ne estis malfacila, ĉar mi konis multajn esperantistojn. Mi elektis 16 esperantistojn, 8 virinojn kaj ok virojn, el diversaj landoj kaj kontinentoj. Mi intencis elekti esperantistojn ne tiel famajn sed diligente agadantajn loken. Mi donis al ĉiuj portretitoj po unu paĝon, kiu konsistas el la portreto, eseo kaj foto en ĉiutaga vivo. Ĉiuj havas tre riĉan vivon danke al Esperanto. Mi volis, ke la legantoj, precipe komencantoj, havu fidon pri Esperanto kaj kuraĝon al Esperanto.

Mi redaktis la tekston kun ĝojo. En la unua libro aperis Helga kaj mi. Mi sendis la tekston al la presejo. Mi devis pagi por la libro, do por ŝpari monon, mi mendis nekoloran libron, ĉar portretoj ne estas koloraj, sed la presisto erare presis en koloroj. Tiu eraro rezulte estis tre bona. Ja mi devis pagi iom pli, sed la libro fariĝis tre bela, kaj mi estis kontenta, kaj ankaŭ Helga estis kontenta.

Mi ne havis planon plu eldoni la libron, sed Helga volis plu portreti, kaj mi akceptis tion. Tiam, kaj ankaŭ nun, ŝi estis tre malsana, do mi timis, ke ŝi ne plu povos portreti post ne longe. Eble ankaŭ Helga tion antaŭvidis kaj haste desegnadis aliajn 16 esperantistojn, kaj la dua libro aperis nur 5 monatojn poste, en decembro 2020, kiel

mia kristnaska donaco al ŝi. Helga plu portretis kaj portretis kaj jam aperis 5 libroj, kaj baldaŭ aperos la 6a libro. Por la koloroj de la kvrilo, mi uzis ruĝon, verdon, blunon, oranĝon kaj lazuron. Kiun koloron ni uzu por la 6a libro?

Kvanto pli valorigas ĉion. Se ni eldonus nur unu libron kun 16 esperantistoj, la libro kaj laboro de Helga malaperus en amaso da Esperanto-libroj, sed nun ni havas 6 librojn kun 96 esperantistoj nun aktivantaj. 96 esperantistoj! Ne kredebla kvanto kaj nekredebla sindonemo de Helga. Mi estas tre fiera pro tio, ke mi estas inicianto de tiu serio kaj pro tio, ke mi donis lumon al ŝia vivo. Mi vere deziras, ke Helga plu havu energion portreti. Mi restos ŝia sincera kunlaboranto eterne.

私はヘルガの本の編集者・出版社であることを誇りに思います

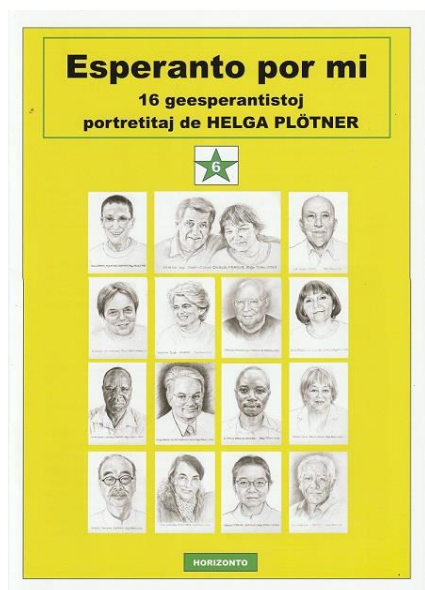
堀 泰雄 (HORIZONTO、日本)

私は 2015 年にフランスのリールで行われた世界エスペラント大会の中の「日本国憲法」の会議中にヘルガに会いました。この分科会では、日本の平和活動家たちが会議を企画しましたが、準備は十分ではありませんでした。参加者が内容を理解していなかったので、分科会の責任者ではない私は黙って座っていることができず、参加者の前で話し始めました。そして、私たちが分科会を終了しようとしたとき、一人の女性が前に出て、「今は行動の時です」と言い、黒板に貼られた大きな署名用紙に自分の名前を書き始めました。そして彼女に続いて、全員が立ち上がり、名前を書き始めました。このようにして会議は終了し、私と他の担当者は、あっけにとられて見ていました。それがヘルガとの出会いでした。

その後何年経ったかわかりませんが、なぜか彼女とのメッセージのやり取りが始まり、彼女からは長いメッセージをたくさん受け取り続けました。彼女はとても長く書くので私にとって少し迷惑でした。しかし、私は彼女を拒否せず、メッセージのやり取りを続けました。そしてある日、彼女はどこかに載っていた私の写真を使って私のポートレートを送ってきました。とてもよくできていましたが、私は肖像画を描かれるほどの人物ではないので、「私の肖像画に貴重な時間を無駄にしないでください」と返事しました。しかし、彼女は他の人々の肖像画も私に送り続けたので、ある日、私は彼女のエスペ란ティストの肖像画の本を出版することを考え始めました。私がそう提案したところ、彼女は大喜びでその申し出を受け入れ、私たちの協働が始まりました。

私は 16 人のエスペランティストを選びました。私は多くのエスペランティストを知っていたので、それは難しくありませんでした。私はさまざまな国や大陸から女性 8 名、男性 8 名、計 16 名のエスペランティストを選びました。あまり有名ではないけれど、地元で熱心に活動しているエスペランティストを選んだつもりでした。すべての人に 1 ページずつで、ポートレート、エッセイ、日常生活の写真で構成しました。エスペラント語のおかげで、エスペランティストは、とても精神的に豊かな生活を送っています。私は、読者、特に初心者に対する自信とエスペラントに対する勇気を持ってもらいたかったのです。私は喜んでテキストを編集しました。最初の本にはヘルガと私が登場しました。

私は、テキストを印刷業者に送りました。本の代金は、私が負担しなかったもので、お金を節約するために白黒の本を注文しました。肖像画はカラーではなかったからです。ところが印刷屋の女性が誤ってカラーで印刷してしまいました。その間違いは結果的にとても良いものになりました。少し余分にお金はかかりましたが、とても素敵な本ができたので、私も満足しましたし、ヘルガさんも満足してくれました。



私には次の本を出版する計画はありませんでしたが、ヘルガは描き続けたいというので、それを受け入れました。当時、そして今も彼女は重病を患っていたので、近いうちにこれ以上ポートレートを描くことができなくなるのではないかと心配していました。おそらくヘルガもこれを予感して、急いでさらに 16 人のエスペ란ティストを描き、2 冊目の本はわずか 5 か月後の 2020 年 12 月に、彼女へのクリスマスプレゼントとして出版されました。

その後ヘルガは描写に描写を続け、すでに 5 冊の本が出版されており、間もなく 6 冊目の本が出来上がります。表紙の色は、赤、緑、青、オレンジ、紺碧を使用しました。6 冊目は何色にしようかな？（写真：黄色にしました）

量は価値を高めます。16 人のエスペ란ティストを紹介する本が 1 冊だけなら、それは多くのエスペラントの本に埋もれ、忘れ去られてしまうでしょう。しかし、96 人のエスペ란ティストを掲載した本が 6 冊にもなれば、それは大きな位置を占める事に成ります。エスペ란ティストが 96 人！ヘルガからの信じられないほどの量と信じられないほどの献身。私はそのシリーズの創始者であること、そして彼女の人生に光を当てられたことをとても誇りに思っています。ヘルガには、病気に負けず、更に描き続けてほしいです。私は永遠に彼女の誠実な協力者であり続けます。